

# Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa

## KARTA PRZEDMIOTU

### Dane ogólne:

|                                                                        |                                                                                             |              |               |                 |                    |      |
|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------|-----------------|--------------------|------|
| Nazwa przedmiotu:                                                      | Wprowadzenie do tłumaczenia ustnego                                                         |              |               |                 |                    |      |
| Okres ważności karty:                                                  | IN_JA_PK_KT_I_(2021-2024)                                                                   |              |               |                 |                    |      |
| Forma kształcenia:                                                     | Studia licencjackie                                                                         |              |               |                 |                    |      |
| Forma studiów:                                                         | stacjonarne                                                                                 |              |               |                 |                    |      |
| Profil studiów:                                                        | praktyczny                                                                                  |              |               |                 |                    |      |
| Kierunek studiów:                                                      | Filologia                                                                                   |              |               |                 |                    |      |
| Specjalność/Specjalizacja:                                             | Język angielski - poziom komunikatywny/Kształcenie translatorskie: przekład specjalistyczny |              |               |                 |                    |      |
| Przedmiot realizowany:                                                 |                                                                                             |              |               |                 |                    |      |
| Rok                                                                    | Semestr                                                                                     | Rodzaj zajęć | Liczba godzin | Wartość % zajęć | Rygor zaliczenia   | ECTS |
| 3                                                                      | 5                                                                                           | war          | 15            | 100             | zaliczenie z oceną | 1    |
|                                                                        | 6                                                                                           | war          | 15            | 100             | zaliczenie z oceną | 1    |
| Razem                                                                  |                                                                                             |              | 30            |                 |                    | 2    |
| Jednostka prowadząca przedmiot:                                        | Instytut Neofilologii                                                                       |              |               |                 |                    |      |
| Koordynator:                                                           | Andrzej Widota                                                                              |              |               |                 |                    |      |
| Prowadzący zajęcia:                                                    | dr Jacek Mołęda, dr Andrzej Widota                                                          |              |               |                 |                    |      |
| Moduł, grupa przedmiotów:                                              | MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY                                                                       |              |               |                 |                    |      |
| Status przedmiotu:                                                     | obowiązkowy                                                                                 |              |               |                 |                    |      |
| Język wykładowy:                                                       | semestr: 5 - ---, semestr: 6 - ---                                                          |              |               |                 |                    |      |
| Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej | językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii                    |              |               |                 |                    |      |

### Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pz - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

### Dane merytoryczne

|                                                                                                                                                              |                                |                                              |                                              |                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <b>Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:</b>                                                                                                         |                                |                                              |                                              |                                                                        |
| Znajomość j. angielskiego na poziomie średniozaawansowanym                                                                                                   |                                |                                              |                                              |                                                                        |
| <b>Cel przedmiotu</b>                                                                                                                                        |                                |                                              |                                              |                                                                        |
| Celem przedmiotu jest zapoznanie uczestników z podstawami pracy tłumacza ustnego oraz doskonalenie umiejętności niezbędnych do wykonywania tłumaczeń ustnych |                                |                                              |                                              |                                                                        |
| <b>Szczegółowe efekty uczenia się</b>                                                                                                                        |                                |                                              |                                              |                                                                        |
| <b>Lp.</b>                                                                                                                                                   | <b>Opis efektu uczenia się</b> | <b>Metoda realizacji efektów uczenia się</b> | <b>Metody sprawdzenia efektu uczenia się</b> | <b>Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów</b> |

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                    |                                                                           |       |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------|
| 1 | Student zna i rozumie metody wykonywania typowych zadań tłumacza ustnego w zakresie tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych                                                                                                                                                                                                                                              | M3 (Praca w grupach zadaniowych), M2 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Metody symulacji), M4 (Analiza przypadku) | Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej, Ocena odpowiedzi ustnej | K_W14 |
| 2 | Zna i rozumie fundamentalne uwarunkowania dotyczące bezpieczeństwa i higieny pracy tłumacza ustnego                                                                                                                                                                                                                                                                         | M1 (Metody symulacji), M4 (Analiza przypadku)                                                                      | Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej                          | K_W15 |
| 3 | Potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę z zakresu praktycznej znajomości języka obcego, językoznawstwa, teorii tłumaczenia do planowania i realizowania efektywnych działań w ramach wykonywania zawodu tłumacza ustnego                                                                                                                                                     | M3 (Praca w grupach zadaniowych), M1 (Metody symulacji)                                                            | Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej                          | K_U02 |
| 4 | Potrafi używać języka specjalistycznego, porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy użyciu różnych kanałów oraz technik komunikacyjnych z odbiorcami pracy tłumacza ustnego będących specjalistami w zakresie literatury, językoznawstwa i innych dyscyplin filologii, jak również z odbiorcami spoza grona specjalistów (zarówno w języku ojczystym, jak i obcym). | M3 (Praca w grupach zadaniowych), M2 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Metody symulacji)                         | Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej, Ocena odpowiedzi ustnej | K_U07 |
| 5 | Student potrafi swobodnie stosować zasady i reguły gramatyczne języka angielskiego oraz języka polskiego w trakcie wykonywania tłumaczeń ustnych                                                                                                                                                                                                                            | M3 (Praca w grupach zadaniowych), M2 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Metody symulacji)                         | Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej, Ocena odpowiedzi ustnej | K_U13 |

#### Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)

Analiza przypadku (M4 - Analiza gotowych przykładów tłumaczeń ustnych), Praca w grupach zadaniowych (M3 - Praca w parach - wykonywanie tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych), Metody symulacji (M1 - Symulacja zadań typowych dla pracy tłumacza ustnych), Praca z materiałem źródłowym (M2 - Praca z materiałami źródłowymi mająca na celu pogłębienie i utrwalenie znajomości słownictwa specjalistycznego)

#### Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

##### wiedza:

Ocena odpowiedzi ustnej (Ocena tłumaczenia ustnego oraz ćwiczeń przygotowujących do tłumaczenia ustnego (np. shadowing))  
Ocena pracy w grupie zadaniowej (Ocena pracy w parach z użyciem specjalistycznego sprzętu konferencyjnego w laboratorium językowym (tłumaczeń oraz ćwiczeń wprowadzających))  
Ocena kolokwium (Ocena kolokwium w formie ustnej sprawdzające umiejętności w zakresie tłumaczenia ustnego oraz obsługi specjalistycznego sprzętu konferencyjnego)

##### umiejętności:

Ocena odpowiedzi ustnej (Ocena tłumaczenia ustnego oraz ćwiczeń przygotowujących do tłumaczenia ustnego (np. shadowing))  
Ocena pracy w grupie zadaniowej (Ocena pracy w parach z użyciem specjalistycznego sprzętu konferencyjnego w laboratorium językowym (tłumaczeń oraz ćwiczeń wprowadzających))  
Ocena kolokwium (Ocena kolokwium w formie ustnej sprawdzające umiejętności w zakresie tłumaczenia ustnego oraz obsługi specjalistycznego sprzętu konferencyjnego)

#### Warunki zaliczenia

Aktywne uczestnictwo w zajęciach (maksymalnie 2 nieobecności nieusprawiedliwione), uzyskiwanie ocen cząstkowych oraz oceny z kolokwium

#### Treści Kształcenia

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Liczba godzin |
| <b>Semestr: 5</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |               |
| Forma zajęć: warsztaty                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |
| Przedstawienie podstawowej wiedzy z dziedziny tłumaczenia ustnego, ze szczególnym uwzględnieniem trybu wykonywania tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych oraz realiów rynkowych i etyki zawodowej; wprowadzenie do tłumaczenia ustnego: ćwiczenia pamięci oraz stylu wypowiedzania się; podstawy notacji w tłumaczeniu konsekutywnym; tłumaczenia krótkie (2-4 minuty) na język polski i na język angielski; | 15            |
| <b>Semestr: 6</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |               |
| Forma zajęć: warsztaty                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |
| Tłumaczenia ustne dłuższych wypowiedzi (5-8 minut) na język polski oraz na język angielski; zasady oraz realia pracy na rynku tłumacza ustnego; krytyczna analiza tłumaczeń konsekutywnych w zakresie zgodności przekładu z                                                                                                                                                                                       | 15            |

|                                                                                                                              |                               |      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|------|
| oryginałem, ich poprawności językowej i stylistycznej oraz adekwatności do sytuacji tłumaczeniowej                           | 15                            |      |
| Literatura                                                                                                                   |                               |      |
| Podstawowa                                                                                                                   |                               |      |
| Andrew Gillies, Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course, Routledge, Oxon/New York 2017                      |                               |      |
| Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 1995 |                               |      |
| Gillies, Andrew, Conference Interpreting, Tertium, Kraków 2004                                                               |                               |      |
| Mona Baker, In Other Words. A Coursebook on Translation, Routledge, Oxon/New York 2018                                       |                               |      |
| Uzupełniająca                                                                                                                |                               |      |
| Franz Pochhammer, Interpreting Studies Reader, Taylor & Francis Ltd, London 2001                                             |                               |      |
| Gillies, Andrew, Sztuka Notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Tertium, Kraków 2007 -                             |                               |      |
| Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych, Baza Wiedzy, -, - 2022 - www.pstk.org.pl                                    |                               |      |
| Roderick Jones, Conference Interpreting Explained, St Jerome Publishing, Manchester 2002                                     |                               |      |
| Sposób określenia liczby punktów ECTS                                                                                        |                               |      |
| Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się                                                           | Obciążenia studenta [w godz.] |      |
| Zajęcia dydaktyczne                                                                                                          | 30                            |      |
| Samokształcenie                                                                                                              | 0                             |      |
| Praca własna studenta                                                                                                        | 20                            |      |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta                                                                                         | 50                            |      |
| Liczba punktów ECTS                                                                                                          |                               |      |
| Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu                                                                          | 2                             |      |
| Bezpośredni kontakt z nauczycielem                                                                                           | L. godzin                     | ECTS |
|                                                                                                                              | 30                            | 1,2  |

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.